

讀經筆記 4

「按手」是讀作“hoāⁿ-chhiú” 還是 “àn-chhiú”？

建議全一本聖經譯本，上好是前後攏使用全一個譯詞。

► 李南衡 | 作家，台文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進度：使徒行傳第六章

第六章第6節：“In hō chiah-ê lâng khiā tī sù-tō^o bīn-chêng, sù-tō^o chhiū ūi-tiòh in kî-tó, kā in àn-chhiú.” 《巴克禮版》是按呢譯：“hō in khiā tī sù-tō^o ê bīn-chêng; chhiū kî-tó, kā in hoā^o chhiú.” 《紅皮》譯作：“In hō chit chhit ê lâng khiā toà sù-tō^o ê bīn-chêng, sù-tō^o chhiū kî-tó, iā kā in àn-chhiú.” 一個譯作“hoāⁿ-chhiú” 兩個譯作“àn-chhiú” 到底 tó 一個才 tiòh？我想，應該是攏無 m-tiòh。

中文《聖經啟導本》（1542頁）註解講：按手：有時 kah 祈禱配合；有時是醫病，分賜聖靈，á 是分派特別職事 ê 表示。照《聖經啟導本》所提示 ê 經文，咱每項 theh 一節《巴克禮版》hō 逐個參考。1. 配合祈禱，馬太十九：13：“Hit sí ū lâng choā soè-kiáⁿ chiū-kūn I,

ài I ēng chhiú hoāⁿ in, lái kî-tó; ha^o k-seng chek-pi^o in.” 2. 醫病，馬可五：23：“chhiat-chhiat kiū I kóng, Goá soè-hàn ê cha-bó^o kiáⁿ chha-put-to beh sí; chhiáⁿ lí lái ēng chhiú hoāⁿ i, hō i tit-tiòh kiū lái o^o h.” 3. 分賜聖靈，使徒八：17：“Tùi án-ni kā in hoāⁿ chhiú, in chiū siū Sèng Sîn.” 4. 分派特別職事，提前四：14：“Lí sim-lāi ê un-sù, tùi sian-ti ê oē kap tiúⁿ-ló-hoē hoāⁿ chhiú lái hō^o lí ê, lí m̄ thang hu-lio^o k.”

咱若看漢字版台語聖經 á 是華語中文聖經（和合本 á 是現代中文譯本），攏無問題。但是咱是看台語聖經讀出聲，就會有問題。無管咱讀“hoāⁿ-chhiú” á 是“àn-chhiú” 人攏應該聽有。不過 chit 本《現代台語聖經》有小可問題。

阮發現 chit 本《現代台語聖經》佇使徒行傳第六章第 6 節，阮一開始 theh 出來作例 hit 節經文之前，攏譯作“hoāⁿ-chhiú”，之後攏譯作“àn-chhiú”。少等--咧，之後佇使徒行傳第

theh

二八章第 8 節猶 koh 出現一遍 “hoāⁿ-chhiú” 。
 阮 m̄ 是 beh 論斷到底是 “hoāⁿ-chhiú” á 是
 “àn-chhiú” khah 好。阮只是建議全一本聖
 經譯本，上好是前後攏使用全一個譯詞，beh
 “hoāⁿ-chhiú” 就 “hoāⁿ” 透底，mài “hoāⁿ”
 “hoāⁿ” 一下才 koh 改作 “àn-chhiú” ，按呢會
 hō 讀者感覺怪怪、誤會是兩項代誌。希望再版
 ê 時會 tàng 注意 chit 點。

第六章第 11 節後半：“Goán bat thian tiòh i
 húi-pòng Mô[·]se kap Siōng-tè ê oē.” 咱看《巴克禮
 版》譯作：“Goán bat thian-kin i kóng pòng-to[·]k
 Mô[·]se kap Siōng-tè ê oē.” 《巴克禮版》（台語
 漢字本）pòng-to[·]k 譯作「謗瀆」。《和合本》
 （華文）譯作：「我們聽見他說謗瀆摩西和

神的話。」《聖經現代中文譯本》修訂版（華
 文）譯作：「我們聽見這人說了毀謗摩西和褻
 瀆上帝的話。」雖然 “húi-pòng” kah “pòng-to[·]k”
 “k” 全款意思，總是因為咱台灣刑法中 ê 「誹謗
 罪」是對人，「褻瀆祀典罪」是對神，所以阮
 會想講對摩西（人）用「誹謗」無 m̄-tiòh，但
 是對上帝 ê 話是 m̄ 是用「褻瀆」khah 適合？阮
 認為《現代中文》譯了上好。所以 chit 節經文
 是 m̄ 是譯作 “Goán bat thian tiòh i húi-pòng Mô[·]
 -se kap siat-to[·]k Siōng-tè ê oē.” khah 好？

註 解

1. 《聖經現代中文譯本》修訂版，1995年，香港聖經公會出版。以下簡稱《現代中文》。

hoāⁿ
 Mô[·]
 Mô[·]
 tòk

thianⁿ

tòk

thian-kinⁿ



大衛牙醫植牙中心

國際口腔植體學會亞太區創會會長

美國牙科植體膺復學院碩士

台北牙科植體學會創會主委

牙科植體博士 **蘇 嘉 俊**

院址：台北市林森北路 112 號 3 樓

電話：2562 9108 傳真：2567 1717